

GANDEN LHA GYA MA
 HUNDREDS DEITIES OF TUSHITA
 THỈNH NGUYỆN TRĂM ĐẰNG HỘ PHẬT
 CÔI TỊNH ĐỘ ĐÂU XUẤT



(1) REFUGE & BODHICITTA– QUI Y & PHÁT TÂM BỒ ĐỀ (3X)

I go for refuge until I am enlightened.

To the Buddhas, the Dharma and the Highest Assembly.

From the virtuous merit that I collect by practicing giving and other perfections,

May I attain the state of a Buddha to benefit all sentient beings.

I take refuge in Buddha. I take refuge in Dharma. I take refuge in Sangha.

*(1) Con xin về nương dựa / nơi Phật, Pháp và Tăng / cho đến khi giác ngộ.
 Với công đức có được / nhờ hành trì hạnh Thí / cùng hạnh Toàn Hảo khác,
 Nguyện thành đấng Phật đà / để cứu độ chúng sinh. (3x)*

(1) SANG GYÄ CHHÖ DANG TSHOG KYI CHHOG NAM LA
 JANG CHHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHHI
 DAG GI JIN SOG GYI PÄ SÖ NAM GYI
 DRO LA PHÄN CHHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG

(2) PURIFYING THE PLACE – THANH TỊNH NGOẠI CẢNH

Everywhere may the ground be pure, free of the roughness of pebbles and so forth.
May it be the nature of lapis and smooth as the palm of one's hand.

*(2) Nguyên mặt đất mọi nơi trong cõi thế
Được thanh tịnh, không đá sỏi gập ghềnh.
Như ngọc xanh biếc sáng trong
Như lòng bàn tay phẳng mịn.*

(2) TAM CHAY DU NI SA ZHI DAG
SEG MA LA SOG MAY PA DANG
LAG TIL TAR NYIAM BAY DUR YE
RANG ZHIN JAM POR NAY GYUR CHIG

(3) OFFERING PRAYER - CÚNG DƯỜNG

May offering substances human and divine, those actual and those which are emanated,
unsurpassed Samantabhadra clouds of offerings fill the entire space.

*(3) Tất cả phẩm vật / trong cõi con người / cùng trong cõi trời, /
Cụ thể bày ra / và bày biện bằng / công phu quán tưởng, /
Biển mây trùng điệp / cúng phẩm Phổ Hiền /
Nguyên dâng đầy khắp / không gian vô tận /.*

(3) LHA DANG MI YI CHO PAI DZAY
NGO SU SHAM DANG YI KYI TRUL
KUN ZANG CHO DRIM LA NA MAY
NAM KAY KAM KUN KYAB GYUR CHIG

(4) OFFERING DHARANI – ĐÀ LA NI CÚNG DƯỜNG

OM NAMO BHAGAVATE BENZAY SARWAPARMA DANA TATHAGATAYA ARHATE
SAMYAKSAM BUDDHAYA TAYATA OM BENZAY BENDZAY MAHA BENZAY MAHA
TAYDZA BENDZAY MAHA BIDYA BENDZAY MAHA BODHICITTA BENDZAY MAHA BODHI
MENDO PASAM KRAMANA BENDZAY SARWA KARMA AWARANA BISHO DANA
BENDZAY SOHA.

(5) POWER OF THE TRUTH – NĂNG LỰC CỦA SỰ THẬT

By the power of truth of the Three Jewels, the power of the inspiration of all the Buddhas
and Bodhisattvas, the power of the great might of the completed two collections, and the
power of the intrinsically pure and inconceivable sphere of reality, may (these offerings)
become suchness.

*(5) Với năng lực của sự thật về Tam Bảo,
Với năng lực hộ trì của chư Phật cùng chư Bồ tát
Với năng lực của hai bồ tư lương viên mãn
Và của chân cảnh giới, thanh tịnh triệt để, ngoài tầm nghĩ bàn;
Nguyên cho (cúng phẩm này) đều trở thành chân như.*

(5) KON CHOG SUM GYI DEN PA DANG / SANG GYE DANG JANG CHUB
SEM PA THAM CHAY KYI JIN LAB DANG TSOG NYI YONG SU DZOG PAY
NGA TANG CHEN PO DANG / CHO KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM
GYI MI KYAB PAY TOB KYI DAY ZHIN NYI DU GYUR CHIG

(6) GANDEN LHA GYA MA

(6.1) From the heart of the protector of the hundreds of deities of the Land of Joy [Tushita], comes a cloud that resembles a mass of fresh, white curd. Omniscient Lozang Dragpa, King of the Dharma, together with [the pair of] your sons, I request you to come here now.

*(6.1) Trên cụm mây sáng chứa mưa,
Tựa đồi sữa trắng tươi thanh mát,
Hiện từ tim đấng Pháp chủ đứng đầu
Chư Hộ Phật cõi Đâu Xuất Tịnh Độ,
Là đấng Pháp Vương Toàn Giác Lozang Dragpa, cùng hai bậc trưởng tử,
Chúng con khẩn xin / các ngài từ bi / giá lâm đạo tràng.*

(6.1) GAN DEN LHA GYE GON GYI TUG KAR NE
RAB KAR ZHO SAR PUNG DRAY CHU DZIN TZER
CHO KYI GYEL PO KUN KYEN LO ZANG DRAG
SE DANG CHE PA NE DIR SHEG SU SOL.

(6.2) O venerable Gurus with the white sailes of delight,
Seated on lion-thrones, lotus and moon in the space before me
I request you to remain for hundreds of eons in order to spread the teachings and be the
supreme Field of Merit for my mind of faith

*(6.2) Ở nơi khoảng trời / trước mặt con đây, / trên tòa sư tử, / hai tòa sen,
nguyệt, / là đấng đạo sư / môi cười từ hòa / sáng tươi rạng tỏa. /
Thầy là ruộng phước / giúp cho chúng con / tín tâm tròn đầy / tích tụ công đức.
Chúng con khẩn xin / đạo sư trụ thế / thêm trăm đại kiếp / để cho giáo pháp /
hưng thịnh lâu dài.*

(6.2) DUN GYI NAM KHA SENG TRI PE DE TENG
JE TSUN LA MA GYE PE DZUM KAR CHEN
DAG LO DE PE SO NAM ZHING CHOG DU
TEN PA GYE CHIR KEL GYAR ZHUG SU SOL

(6.3) Your minds have the intellect that comprehends the full extent of what can be known, your speech, with its elegant explanations, becomes an adornment for the ears of those of good fortune, your bodies are radiantly handsome with glory renowned, I prostrate to you whom to behold, hear, or recall is worthwhile.

(6.3) *Tâm thầy bao trùm / tất cả những gì / có thể biết được;
Lời thầy khéo léo / minh giải kinh luận, / là trang sức quý / dành cho đôi tai /
của kẻ thiện duyên; / Thân thầy đẹp ngời / hồng danh rạng tỏa. / Xin kính lạy
thầy / đáng rất xứng đáng / cho chúng con nhìn / nghe và niệm tưởng.*

(6.3) SHE JE KHYON KUN JAL WAI LO DRO TUG
KAL ZANG NA WAI GYEN GYUR LEG SHE SUNG
DRAG PAI PEL GYI LHAM MER DZE PAY KU
TONG TO DREN PE DON DEN LA CHAG TSEL

(6.4) Pleasing water offerings, various flowers, fragrant incense, lights, scented water; An ocean of actual and visualised cloud-like offerings, both actually arranged and mentally created, I present to you, O supreme Field of Merit.

(6.4) *Biển mây cúng dường / hiện trong quán tưởng / hay thật bày ra:
Nước trong, tràng hoa, / hương đốt, đèn đuốc / cùng với hương thơm,
Chúng con cúng dường / ruộng phước tối thượng.*

(6.4) YI ONG CHO YON NA TSOG ME TOG DANG
DRI ZHIM DUG PO NANG SEL DRI CHAB SOG
NGO SHAM YI TRUL CHO TRIN GYA TSO DI
SO NAM ZHING CHOG KHYE LA CHO PAR BUL

(6.5) Whatever non-virtues of body, speech, and mind I have accumulated from beginningless time, and especially the breaches of my three sets of vows, I confess over and again with fervent regret from my heart.

(6.5) *Biết bao tội lỗi / do thân miệng ý / mà phát sinh ra, / tích tụ kể từ / vô
lượng đời kiếp, / nhất là phá phạm / ba loại giới hạnh. / Nay chúng con nguyện
/ phát lộ tất cả, / từ tận đáy lòng / thành tâm sám hối.*

(6.5) DAG GI TOG ME DU NE SAG PA YI
LU NGAG YI KYI MI GE CHI GYI DANG
KHYE PAR DOM PA SUM GYI MI TUN CHOG
NYING NE GYO PA DRAG PO SO SOR SHAG.

(6.6) From the depths of our hearts we rejoice, O protectors, in the great waves of your deeds, you who strove to learn and practice in this degenerate age and made life meaningful by abandoning the eight worldly feelings.

(6.6) *Nhờ gắng đạt trí thông tuệ vượt bậc
Trong thời kỳ giáo pháp suy đồi
Lìa tám mối bận tâm thế tục
Nên mọi kiếp sống của thầy
Đều tràn đầy ý nghĩa
Từ tận đáy lòng / chúng con mừng vui
Giữa muôn sóng cả / thiện hạnh của thầy.*

(6.6) NYIG ME DU DIR MANG TO TRUB LA TSON
 CHO GYE PANG PE DEL JOR DON YO JE
 GON PO KHYO KYI LAB CHEN DZA PA LA
 DAG CHAG SAM PA TAG PE YI RANG NGO

(6.7) O holy and venerable Lama, from the clouds of compassion that form in the skies of your Dharmakaya wisdom, please release a rain of vast and profound Dharma precisely in accordance with the needs of those to be trained.

*(6.7) Kính thỉnh đấng đạo sư tôn kính
 Từ những cụm mây sáng từ bi
 Tụ giữa nền trời của Pháp thân Bát nhã,
 Xin thầy cho Phật Pháp quảng thâm thành mưa rơi xuống,
 Tắm mát chúng sinh đủ loại căn cơ.*

(6.7) JE TSUN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI
 CHO KU KHA LA KHYEN TSE CHU DZIN TRIG
 JI TAR TSAM PAY DUL JE DZIN MA LA
 ZAB GYE CHO KYI CHAR PA AB TU SOL

(6.8) I dedicate what ever virtues I have ever collected for the benefit of the teachings and of all sentient beings, and in particular for the essential teachings of Venerable Lozang Dragpa to shine forever.

*(6.8) Nhờ công phu này / được bao công đức, / nguyện xin hồi hướng / về cho
 chánh pháp / cùng mọi chúng sinh / đặc biệt nhất là / tinh túy giáo pháp / của
 thầy Lozang / vĩnh viễn hưng thịnh.*

(6.8) DAG GI JI NYE SAG PE GE WA DI
 TEN DANG DRO WA KUN LA GANG PEN DANG
 KHYE PAR JE TSUN LO ZANG DRAG PA YI
 TEN PAI NYING PO RING DU SEL JE SHOG

(7) MANDALA OFFERING - CÚNG DƯỜNG MẠN ĐÀ LA

'This ground, anointed with perfume, flowers strewn,
 Mount Meru, four lands, sun and moon,
 Imagined as a Buddha land and offered to you
 May all beings enjoy this pure land.'

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYA TAYAMI
 I send forth this jeweled mandala to you precious gurus.

*(7) Con xin hiến cúng
 Đất này trang nghiêm hương hoa
 Cùng với núi Tu Di, tứ đại bộ châu, mặt trời và mặt trăng
 Quán tưởng thành cõi Phật
 Nguyện chúng sinh yên vui trong cảnh thanh tịnh này*

Y ĐAM GURU RÁT NA MAN ĐA LA KAM NY RI A TA DA MI

Con xin kính dâng lên đấng đạo sư tôn quý mạn đà la ngọc báu này.

(7) SA ZHI PO KYI JUG SHING ME TOG TRAM
RI RAB LING ZHI NYI DA GYAN PA DI
SANG GYA ZHING DU MIG TE UL WAR GYI
DRO KUN NAM DAG ZHING LA CHO PAR SHOG

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYA TAYAMI



(8) LAMA TSONG KHAPA MANTRA - MINH CHỦ LAMA TÔNG KHÁCH BA

(8) Avalokiteshvara, great treasure of immeasurable compassion,
Manjushri, Lord of the stainless wisdom,
[Vajrapani, destroyer of Mara's forces without exception,]
Tsong-khapa, crown jewel of the sages of the Land of the Snow,
Losang Dragpa, I make requests at your feet.

(Recite many times with the visualisation that follows on point 10)

*(8) Thầy là Quan Thế Âm: kho tàng đại bi tâm;
Thầy là đức Văn Thù: là bậc đại đạo sư với trí tuệ vô cấu;
[Thầy là Kim Cang Thủ: phá tan thành tất cả đội quân của ma vương;]
Lama Tông Khách Ba: là ngọc quý trên đỉnh bậc thánh hiền xứ tuyết
Losang Dragpa, con xin về đánh lễ dưới chân sen của thầy.
Kính xin thầy từ bi hộ niệm.*

(Đọc nhiều lần. Vừa đọc vừa quán tưởng theo chi tiết ghi trong câu 9)

(8) MIG ME TSE WAI TER CHEN CHEN RE ZI
DRI ME KHYEN PE WONG PO JAM PE YANG
DU PUNG MA LU JOM DZE SANG WAI DAG
GANG CHEN KHE PE TZUG GYEN TSONG KHA PA
LO ZANG DRAG PAY ZHAB LA SOL WA DEB

(9) VISUALISATION - QUÁN TƯỞNG

'White light emanates from the OM at Lama Tsong Khapa's brow and enters my brow. My negativities of body (killing, stealing and sexual misconduct) are completely purified.

Red light emanates from the AH at Lama Tsong Khapa's Throat and enters my throat. My negativities of speech (lying, devisive speech, harsh words and idle gossip) are completely purified.

Blue light emanates from the HUNG at Lama Tsong Khapa's Heart and enters my heart. My negativities of mind (coverting what belongs to others, harmful intent and wrong veiw) are completely purified.

The three coloured beams of light emanate simulltaneously from Lama Tsong Khapa's three places and purify completely all my delusions and subtle obscuraions to Omniscience.'

(9) Ánh sáng trắng từ chữ OM nơi trán Lama Tông Khách Ba phóng ra, rót vào trán tôi. Mọi thân nghiệp (sát sinh, trộm cắp, tà dâm) hết thấy đều được thanh tịnh.

Ánh sáng đỏ từ chữ AH nơi cổ Lama Tông Khách Ba phóng ra, rót vào cổ tôi. Mọi khẩu nghiệp (nói lời không thật, nói lời chia rẽ, nói lời thô ác và nói lời nhàn rỗi) hết thấy đều được thanh tịnh.

Ánh sáng xanh dương từ chữ HUNG từ tim Lama Tông Khách Ba phóng ra, rót vào tim tôi. Mọi ý nghiệp (tham của người khác, ác ý và ác kiến) hết thấy đều được thanh tịnh.

Ba luồng ánh sáng ba màu đồng loạt phóng ra từ ba nơi [trên người] Lama Tông Khách Ba, thanh tịnh hết thấy mọi vọng tâm và chướng ngại vi tế ngăn cản trí toàn giác.

(10) DEDICATION – HỒI HUỞNG

In all future lives, through the Conqueror TsongKhapa acting in person as Mahayana Guru, let me not turn aside for even a moment from the excellent path the conquerors have praised.

(10) Đời này kiếp sau / nhờ trực tiếp được / thầy Tông Khách ba, / là đấng chiến thắng, / đích thân dẫn dắt / trong pháp đại thừa, / nguyện không lìa xa / dù chỉ phút giây / đường tu tối thượng / mà mười phương Phật / vẫn hằng tán dương.

**(11) LONG LIFE PRAYER FOR HIS HOLINESS THE DALAI LAMA
NGUYỄN ĐỨC ĐẠT LAI LẠT MA TRƯỜNG THỌ**

In the snow lands of Tibet,
You are the source of benefit and bliss
Oh Avalokiteshvara, Tenzin Gyatso
Please live until the end of cyclic existence.

*(11) Nơi miền núi tuyết vây quanh
Có suối nguồn an lạc
Của mọi sự tốt lành
Là bậc tối thắng Quan Thế Âm Tenzin Gyatso
Xin thầy ở lại cõi thế
Cho đến khi tận diệt luân hồi.*

(11) GANG RI RA WE KOR WE SHING KAM DIR
PEN DANG DE WA MA LU JUNG WE NE
CHEN RE ZIG TEN ZIN GYA SO YI
ZHAB PE SI TE BAR DU TEN GYUR CHIG



Translated from English into Vietnamese by Hồng Như Thubten Munsel (Anh HO), from material in Tibetan and English given by Geshe Dawa, for the Buddhist Holy Relics Exhibitions Sydney, 5-20 August 2006.
Hồng Như Thubten Munsel chuyển Việt ngữ từ tài liệu tiếng Anh do Geshe Dawa đưa, chuẩn bị cho Đại Lễ Chiêm Bái Xá Lợi tại Thiền Viện Vạn An, Sydney ngày 5-20 tháng 8 năm 2006.

Mọi sai sót là của người dịch
Mọi công đức xin hồi hướng pháp giới
chúng sinh